

Kaupunginhallitus
Kaupunginhallitus

§ 349
§ 367

19.11.2018
03.12.2018

MONETRA OY:N TULKKAUS- JA KÄÄNNÖSPALVELUT

794/07.02.04/2018

KH 19.11.2018 § 349

Valmistelija hallintopäällikkö Leena Meriläinen:

Monetra Oy on lähettänyt Tornion kaupungille seuraavan sisältöisen tarjouksen:

"Lähestymme teitä tulkkausasioissa. Tornion kaupunki on tänä vuonna ostanut lokakuun loppuun mennessä tulkkaus- ja käännöspalveluita Monetra Oulu Oy:n Tulkkipalvelulta noin 17 500,00 e

Monetra on julkisomisteinen osakeyhtiö, jonka toimintaa säätelee mm. hankintalaki. EU on tiukentanut hankintalakia rajoittamalla julkisomisteisten yhtiöiden ulosmyyntiosuuksia. Näin ollen hankintalaki sallii palvelujen myymisen ainoastaan omistaja-asiakkaille. Tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että vuoden 2019 alusta Monetran Tulkkipalvelu voi myydä palveluitaan vain omistaja-asiakkailleen.

Taataksemme mutkattoman yhteistyömme ja tulkkaus- ja käännöspalvelut jatkossakin, tarjoamme Tornion kaupungille mahdollisuutta hankkia Monetra Oulu Oy:n osakkeen. Osakkeen hinta on 500 euroa. Tämä tulisi kunnallenne pitkällä aikavälillä edulliseksi, sillä omistaja-asiakkaanamme teidän ei tarvitse kilpailuttaa tulkkaus- ja käännöspalveluiden tarjoajaa.

Monetra Oy on konserniyhtiö, jossa tulkkaus- ja käännöspalvelut tuottaa Monetra Oulu Oy. Monetra Oululla on tarjota myös muita erikoispalveluita kuten painatuspalvelut, rekrytointipalvelut, hankintapalvelut, asiakirja- ja tietosuojapalvelut.

Jotta voisimme palvella teitä jatkossakin, suosittelimme lämpimästi Monetran osakkuutta."

Tornion kaupungilla käytetään runsaasti tulkkaus- ja käännöspalveluita. Sosiaalitoimen osalta todetaan, että "Siellä on hyvät tulkit ja heillä on myös pari arabiankielen tulkkia jotka asuvat Torniossa, jotka on helppo saada paikanpäälle tulkaamaan." Myös rajayhteistyöhön liittyen tarvitaan varmat, helposti saatavat käännös- ja tulkkauspalvelut, joita Monetran palvelut osaltaan täydentävät.

Monetra Oy konserniyhtiön omistajapohja on laajentunut Tampereelle, Jyväskylään ja Kuopioon. Monetra Oy on merkittävä kuntien tukipalvelujen tuottaja. Osakkeen hankinta mahdollistaa tarvittaessa myös muiden palvelujen in house hankinnan.

Valmistelija esitys:

Jotta Tornion kaupungin käännös- ja tulkkauspalvelut toimivat jatkosakin joustavasti ja saatavuus on varmistettu hankitaan Monetra Oulu Oy:n osake, osakkeen hinta on 500 euroa.

OHEISAINEISTO Monetra yleisesittely

KAUPUNGINJOHTAJA TIMO NOUSIAINEN:

Päätetään hankkia Monetra Oulu Oy:n osake, osakkeen hinta on 500 euroa.

KAUPUNGINHALLITUS:

Laitetaan asia uudelleen valmisteluun.

VALMISTELIJAT: Hallintopäällikkö Leena Meriläinen, 0505971331

TÄYTÄNTÖÖNPANO: Ei muutoksenhakua

KH 03.12.2018 § 367

Valmistelija hallintopäällikkö Leena Meriläinen:

Tornion kaupungilla käytetään runsaasti tulkkaus- ja käännöspalveluita. Sosiaalitoimen osalta todetaan, että "Monetralla on hyvät tulkit ja heillä on myös pari arabiankielen tulkkiä jotka asuvat Torniossa, jotka on helppo saada paikanpäälle tulkkamaan." Myös rajayhteistyöhön liittyen tarvitaan varmat, helposti saatavat käännös- ja tulkkauspalvelut, joita Monetran palvelut osaltaan täydentävät.

Monetra Oy konserniyhtiön omistajapohja on laajentunut Tampereelle, Jyväskylään ja Kuopioon. Monetra Oy on merkittävä kuntien tukipalvelujen tuottaja. Osakkeen hankinta mahdollistaa tarvittaessa myös muiden palvelujen in house hankinnan.

Oheisaineistona olevan yhteenvetotaulukon mukaan Tornion kaupungilla hankitaan laajasti tulkkipalveluja. Eri toimijoilta hankittujen tulkkipalvelujen kokonaishinta ylittää yhden vuoden hankintajaksolla kansallisen kynnysarvon 60 000 euron hankintarajan (Tornion

kaupungin hankintaohje 12.4.2017). Hankintalain mukaan tulkkipalvelut tulee edellä olevan johdosta kilpailuttaa. Jotta Monetra Oy voi osallistua tulevaan tulkkipalvelujen kilpailutukseen, on Tornion kaupungin oltava osakkeen omistaja.

Hankintalain 30 §:n mukaan puitejärjestelyissä ja dynaamisissa hankintajärjestelmissä hankinnan ennakoidun arvon laskennassa on käytettävä kaikkien puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän keston ajaksi suunniteltujen hankintasopimusten ennakoitua kokonaisarvoa.

OHEISAINEISTO Yhteenvedo tulkkipalvelujen käytöstä Tornion kaupungilla vuosina 2017 ja 2018

KAUPUNGINJOHTAJA TIMO NOUSIAINEN:

Hyväksytään seuraavat asiakohdat:

- 1) Hankitaan Monetra Oulu Oy:n osake vuoden 2018 aikana, osakkeen hinta on 500 euroa
- 2) Kilpailutetaan tulkkipalvelujen hankinta ja valitaan puitejärjestelyyn kolme kokonaistaloudellisesti edullisinta puitesopimusosapuolia

Katsotaan pöytäkirja tarkastetuksi tämän asian osalta kokouksessa.

KAUPUNGINHALLITUS:

Hyäksyttiin

VALMISTELIJAT: Hallintopäällikkö Leena Meriläinen, 050 5971331

TÄYTÄNTÖÖNPANO: Muutoksenhakuna oikaisuvaatimus

Otteet:

Monetra Oy

Toimialat
Hankintapalvelut
